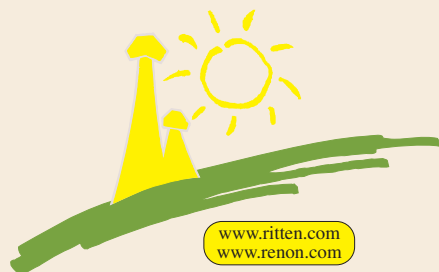




Der hier verwirklichte Themenweg soll die Möglichkeit geben, auf einer entspannenden Wanderung den Ritten und seine Eigenheiten kennenzulernen. Bei den verschiedenen Stationen sind Schilder aufgestellt, welche das Gesehene beschreiben und ein wenig erklären sollen. Der Rittner Themenweg hat es sich nicht zur Aufgabe gemacht, die Mythen zu entzaubern, sondern vielmehr versucht er durch einfache Erklärungen die Phänomene zu erklären, auf welche man am Ritten stößt und welche man anderswo nicht erleben kann.



Il sentiero tematico qui realizzato dà la possibilità agli escursionisti di vivere una grande parte del Renon e di conoscerne le particolarità. Le Stazioni realizzate sono evidenziate da tabelle, le quali descrivono le cose appena viste. Il sentiero tematico non vuole risolvere tutti i miti, che si sono creati attorno alle particolarità, ma vuole spiegare in modo semplice il perché delle cose che si possono trovare solo sul Renon e non in altre località.

Tourismusverein Ritten
Associazione Turistica Renon
 Tel. +39 0471 35 61 00

PARK • HOTEL
HOLZNER

39059 Oberbozen/Soprabolzano
 Tel. 0039 0471 345231
 Fax 0039 0471 345593
 info@parkhotel-holzner.com
 www.parkhotel-holzner.com

Das Jugendstilhotel für Genießer und Familien!
 L'albergo liberty per buongustai e famiglie!

HOLZNER'S JUGENDSTIL-RESTAURANT
 für Feinschmecker und Genießer
 per gli amanti della buona e raffinata cucina

HOLZNER'S BAR Cocktails, Drinks & Musik

HOLZNER'S VINOTHEK
 Weinverkauf * Weinproben * Delikatessen
 Vendita vini * Degustazioni * leccheronie

Das kleine Bauernrestaurant Il piccolo ristorante contadino
 RITTEN - OBERBOZEN
 www.geyrerhof.com
 Tel: +39 0471 345370
 Geyrer Hof
 ESSEN & TRINKEN MANGIARE & BERE
 zwischen fra
 Himmel und Erde cielo e terra
 MITTWOCH RUHETAG MERCOLEDI RIPOSO

Jausenstation – Agriturismo
MOARHOF

bei den Erdpyramiden in Oberbozen
 vicino ai piramidi di terra a Soprabolzano

Tel. 0471 345317 – Mobil: 340 6228493
 Mittwoch Ruhetag – Mercoledì giorno di riposo

Feines und Schmackhaftes
 aus der Bauernküche.
 Wir servieren Ihnen Produkte
 vom eigenen Hof!

Prelibatezze della cucina
 contadina. Serviamo prodotti
 nostrani del nostro maso.



Der Rittner Themenweg

**9 Besonderheiten einer
 beeindruckenden Landschaft**

Auf einem Wanderweg stellen wir Ihnen in
 2 Stunden den Ritten und seine Besonderheiten vor.



Sentiero tematico

**9 punti suggestivi in un
 paesaggio stupendo**

Il sentiero, un circuito di ca. 2 ore Vi presenta
 il Renon con le sue particolarità.

1

Die Weichen sind gestellt • Das Rittner Bahndl verbindet seit 1907 regelmäßig die Ortschaften Maria Himmelfahrt, Oberbozen, Wolfsgruben, Lichtenstern und Klobenstein.

I binari dell'altopiano • Il trenino del Renon dal 1907 collega con cadenza regolare le località dell'altopiano Maria Assunta, Soprabolzano, Costalovara, Stella e Collalbo.

2

Auf Kaisers Spuren • Bereits zur Zeit der Räter führte eine Straße über den Ritten, welche viele Jahre später nicht zu Unrecht die Bezeichnung Kaiserstraße erhielt: über 60 historisch nachgewiesene Kaiserzüge nahmen die damals beschwerliche Verbindung auf sich, weil bis 1480 die enge Eisackschlucht nicht befahrbar gewesen ist.

Sulle tracce degli imperatori • Già al tempo dei Reti una strada si inerpicava sulle pendici del Renon. Non a caso quella strada molti anni dopo veniva denominata la strada degli imperatori, 60 spedizioni imperiali dirette a Roma nel Medioevo hanno dovuto transitare la scomoda carrereccia.

3

Ein trockenes Kapitel • Der Ritten besteht aus Prophyr. Dieses Gestein ist sehr geklüftet. Da sich seit dem Ende der Eiszeit eine zu schwache Verwitterungskurve gebildet hat, welche das Wasser speichern würde, fließt das Regenwasser in unterirdische Speicher ab und ist so für das Hochplateau für immer verloren.

Un capitolo un po'arido • Una particolarità del porfido è rappresentata dalle sue fessurazioni. Dalla fine dell'era glaciale questa roccia ha subito solo in minima parte un disfacimento da parte degli agenti atmosferici. Così l'acqua piovana penetra indisturbata attraverso le spaccature, rimanendo inutilizzabile per il Renon.

4

Faszinierendes Kommen und Gehen • Am Ritten gibt es mehrere Erdpyramiden, die kaum an einem anderen Ort in Europa so hoch und formschön "wachsen" wie hier. Die durch Erosion entstehenden Gebilde sind je nach Witterung einem baldigen Untergang geweiht.

Il trascorrere e il divenire • Sul Renon esistono numerosi piramidi di terra che per la loro altezza e la loro eleganza non trovano eguali in tutta l'Europa.

5

Stumme Zeugen der Erdgeschichte • Die Gründe für Entwicklung der Erdpyramiden liegt weit zurück in der Erdgeschichte: in der Späteiszeit nämlich formte der vom Eisacktaler Hauptgletscher abgelagerte Moränenlehm bis zu 15 m hohe Steilwände. Dort, wo größere Steine auf diesem Lehm gelegen haben wurden nun die Erdpyramiden buchstäblich herausgewaschen.

Muti testimoni della storia della terra • Per spiegare il miracolo delle piramidi di terra dobbiamo andare un po' indietro nella storia della terra. Nella tarda epoca glaciale i detriti morenici depositati dai grandi ghiacciai formarono pareti alte sino 15 metri. Laddove si erano depositate delle grosse pietre, gli agenti atmosferici hanno creato le piramidi.



6

Das purpurfarbene Gestein • Der Ritten liegt geologisch im Bereich des Quarzporphyrs. Quarzporphyr ist meist ein hartes Gestein. Sein Aussehen ist recht unterschiedlich, meist hat er aber ein rötliches Aussehen und von dieser Farbe hat er auch seinen Namen erhalten: das mittellateinische Wort "porphyreum" bedeutet nämlich purpurfarben.

Una roccia color porpora • Il Renon, come l'intero circondario di Bolzano, si trova nell'ambito geologico del porfido quarzifero. Questo particolare tipo di roccia contiene fra i suoi elementi principali - al pari del granito-feldspato, quarzo, mica. Nella maggior parte dei casi il porfido si presenta di colore rossastro, e proprio da ciò deriva il suo nome: il vocabolo latino medievale "porpheum" significa infatti "di colore purpureo".

7

Zu Ehren der Heiligen Georg und Jakob • Das ursprüngliche Kirchlein wird 1289 erstmals erwähnt. Aus dieser Zeit ist aber nur noch wenig erhalten: die Langhausmauern und die Rundapsis. Im 17. Jahrhundert entstand das Tonnengewölbe und auch die Fenster erhielten die heutige Form. Den Schlüssel für die Kirche bekommen Sie im Tourismusbüro am Bahnhof Oberbozen (Tel. +39 0471 34 52 45).

In onore dei santi Giorgio e Giacomo • Dell'antica chiesetta, citata per la prima volta nel 1289, sono rimaste solo i muri delle navate e l'abside circolare. Nel XVII. secolo si procedette ad una radicale ristrutturazione in occasione della quale fu costruita la volta a botte e le finestre ottennero la loro forma attuale. La chiave per entrare nella chiesetta la potete richiedere all'ufficio dell'Associazione Turistica presso la Stazione di Soprabolzano, (tel. 0471 345245).

8

Eine Bahn mit Geschichte • 1905 wurde vom Bozner Stadtrat beschlossen, eine elektrische Zahnradbahn auf den Ritten zu bauen. 1906 rückten die Arbeiter die Baufirma Riehl an, 18 Monate nach dem Baubeginn wurde die Bahn festlich in Betrieb genommen.

Lo storico trenino • Nel 1905 il Consiglio comunale di Bolzano deliberò di costruire una cremagliera a trazione elettrica per collegare la città con l'altipiano del Renon. Nel 1906 gli operatori dell'impresa Riehl iniziarono i lavori, 18 mesi dopo la ferrovia poté essere inaugurata.

Der Sommerhitze entrinnen • Vor etwa 500 Jahren hat am Ritten die Sommerfrische begonnen: die wohlhabenden Bozner zogen sich auf den Ritten zurück, um hier der drückenden Hitze des Talkessels zu entrinnen. In den Ortschaften Maria Himmelfahrt, Oberbozen, Lengmoos und Klobenstein zeugen heute noch die prächtigen Bauten vom Glemmer der damaligen Zeit.

Per sfuggire alla calura estiva • La cosiddetta "Sommerfrische" ebbe 500 anni fa le sue origini proprio sul altipiano del Renon. I cittadini ricchi di Bolzano si recarono sul Renon, per sfuggire al calore della città. Nelle località di Maria Assunta, Soprabolzano, Longomoso e Collalbo le ville nobili rimangono ancora oggi alla nobiltà dei tempi che furono."